

# 变译理论视角下咸阳非遗文化专有名词的翻译规范化研究

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EST.2025070020

**摘要**：本文以咸阳非遗文化专有名词翻译为研究对象，指出其对外传播中规范翻译的重要性及现存误译、不统一等问题。介绍变译理论内涵特点与翻译规范化原则，分析咸阳非遗专有名词特点与分类，提出增译、减译、改译等应用策略，并建议建立语料库、制定规范、加强培训，以助力咸阳非遗文化国际传播。

**关键词**：变译理论；咸阳非遗文化；翻译规范化

## A Study on the Standardization of Translating Xianyang's Intangible Cultural Heritage Terminology from the Perspective of Translation Variation Theory

Wang Cuiying

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi 712000

**Abstract** : This paper takes the translation of Xianyang's intangible cultural heritage terminology as the research object, highlighting the importance of standardized translation in its international dissemination and pointing out existing issues such as mistranslations and inconsistencies. It introduces the connotations and characteristics of translation variation theory and the principles of translation standardization, analyzes the characteristics and classifications of Xianyang's intangible cultural heritage terminology, proposes application strategies such as addition, omission, and adaptation, and suggests establishing a corpus, formulating standards, and strengthening training to facilitate the international dissemination of Xianyang's intangible cultural heritage.

**Keywords** : translation variation theory; Xianyang's intangible cultural heritage; translation standardization

### 引言

咸阳非遗是中国传统文化重要部分，其对外传播对提升中国文化国际影响力、促进跨文化交流意义重大，而专有名词翻译是关键桥梁。规范翻译能助国际友人理解文化内涵，误译则可能引发误解、阻碍传播，如咸阳茯茶制作技艺的“发花”工艺，直译为“flowering”会让外国友人难以理解其促使茶叶产生有益微生物菌群的特殊含义。

变译理论为该类专业名词翻译提供新视角与方法，它突破传统全译局限，依翻译目的和读者需求灵活变通，如增译、减译等。翻译时，该理论能兼顾文化背景、语言习惯差异，贴合目标受众理解与接受程度，提升翻译质量。例如旬邑彩贴剪纸，翻译时可编译，除译为“Xunyi Colored Paste Paper-cutting”，还补充其制作工艺和文化寓意解释，助力外国读者理解。

### 一、变译理论与翻译规范化概述

#### (一) 变译理论的内涵与特点

变译理论由黄忠廉教授于 20 世纪 90 年代创立，核心是突破传统“忠实”束缚，依翻译目的与读者需求，灵活用变通手段处理原文，实现有效传译，为翻译研究与实践提供新视角。

其变通手段包括增、减、编、述、缩、并、改等。该理论具

有灵活性、目的性、适应性；译者可依情境选策略，为特定需求调整译法，兼顾语际差异，助力外国读者跨越文化障碍，理解咸阳非遗内涵。

#### (二) 翻译规范化重要性原则

翻译规范化对咸阳非遗文化对外传播至关重要，是文化信息准确传达的基石。若翻译不规范，易引发文化误解，如旬邑彩贴剪纸的“彩贴”误译为“colorful stickers”，会让外国受众无法

课题信息：咸阳市科技局项目“基于数据挖掘技术的乡村英语教师乡土文化自信重塑与课程开发研究”，项目编号：L2022-XCZX-003

作者简介：王翠英（1980.5-），女，黑龙江齐齐哈尔人，研究方向：主要从事英语师范教学，文化翻译研究。主持省级课题3项，市级课题4项。

理解其拼贴剪纸艺术的本质与价值；规范翻译则能提升咸阳非遗国际形象，为其走向世界搭建桥梁。

翻译规范化需遵循语言、文化、社会三大原则。语言规范要求译文符合目标语表达习惯，如“咸阳茯茶”需依英语茶叶术语译为“Xianyang Fu Fermented Dark Brick Tea”，明确其砖茶属性，同时避免中式英语，保证句式清晰、语法正确。文化规范强调兼顾源语文化特色与目标语接受度，既要保留文化专有词，又要通过解释传递内涵。社会规范要求翻译符合道德伦理与政策导向，如译非遗保护文件时，需准确传达政策意图，避免歧义，助力社会对非遗保护的理解与支持。

## 二、咸阳非遗文化专有名词的特点与分类

作为古丝绸之路首站，咸阳曾是政经文化枢纽，深厚历史孕育独特非遗。咸阳茯茶“发花”工艺借微生物发酵成“茶中黄金”；旬邑彩贴剪纸拼贴彩纸，题材广、风格艳；彬县灯山会正月十五燃灯祈福。这些非遗是咸阳瑰宝与人类财富，见证历史、承载情感，价值极高。

### （一）咸阳专有名词的特点

咸阳非遗文化专有名词在语言、文化、历史层面特色鲜明，是地域文化的重要标识。语言上，其常源自方言或古老传统，地域属性强。如“biangbiang 面”的“biang”字罕见，既模拟面条制作声响，又彰显饮食文化魅力；茯茶制作的“发花”，借方言中“发”的“生长”之意，描述茶叶生成“金花”的独特现象，是行业特色术语。

文化上，专有名词承载丰富内涵，反映民俗、信仰与价值观。秦琼敬德门神传说，关联春节贴画像驱邪纳福的习俗，体现民众对平安的向往与英雄崇拜；旬邑彩贴剪纸的龙凤、石榴图案，分别象征吉祥富贵与多子多福，是民俗与审美观念的体现。

历史上，这些名词见证咸阳发展。弦板腔的“二六板”“慢板”等术语，反映其自宋代形成的独特音乐体系，是戏曲史研究资料；武功土织布的“经布”“刷布”等词，记录织布工序，展现古代劳动人民智慧，具深厚历史价值。

### （二）专有名词的分类

咸阳非遗文化专有名词可按内涵特征分为人物、技艺、民俗三类，从不同维度展现非遗魅力。人物类聚焦非遗传承人及重要影响者，如咸阳茯茶制作技艺代表性传承人贾根社，深耕领域且推动技艺传承创新，其名成茯茶文化符号；旬邑彩贴剪纸传承人何爱叶，凭热爱发扬技艺，作品获奖，其名成该艺术代名词。

技艺类涵盖传统制作工艺与表演技巧术语。制作工艺上，茯茶的“渥堆”“发酵”“发花”，体现制茶关键环节与工艺独特性；武功刺绣的“平针绣”“锁边绣”等，展现多样针法与艺术效果。表演技巧方面，乾县弦板腔的“耍板”“摇板”等，描述演奏与唱腔技巧，彰显其表演风格。

民俗类关联传统民俗活动，如彬县“灯山会”，正月十五举办，含点灯祈福等习俗，承载民众对美好生活的向往；咸阳春节“社火”，包含舞龙舞狮等形式，具浓郁地域与节日特色。

## 三、咸阳非遗文化专有名词翻译现状分析

### （一）现有翻译版本收集与整理

收集咸阳非遗文化专有名词翻译版本；线上利用互联网，从咸阳旅游官网、文化类社交媒体等，获取茯茶、旬邑彩贴剪纸等非遗名词译版。

线下实地走访当地非遗展馆、博物馆及文化活动现场，记录展品介绍标签、宣传手册的官方译版，收集资料，与非遗传承人交流，获取独特翻译思路。

此外，查阅学术文献、翻译教材等，从陕西文化研究论文、翻译实例中收集专业译版。

### （二）翻译中存在的问题剖析

分析咸阳非遗文化专有名词翻译版本，反思诸多影响文化传播与交流的问题。

文化信息丢失更突出。咸阳非遗名词多含深厚内涵，翻译若不重视易致信息缺失。如“秦琼敬德门神传说”，部分译版仅译为“Legend of Qin Qiong and Jing De as Door Gods”，虽传基本信息，却遗漏背后传统民间信仰、驱邪纳福寓意及咸阳独特传承方式，使外国读者难领略文化底蕴。

翻译不统一亟待解决。同一专有名词译法多样，如“咸阳茯茶”有“Xianyang Fu Tea”“Xianyang Fu Brick Tea”等译法，“biangbiang 面”译法更杂乱，缺乏统一标准，既让读者困惑，也不利于非遗文化统一传播，降低其国际辨识度。

## 四、变译理论在咸阳非遗文化专有名词翻译中的应用策略

### （一）增译法补充文化背景信息

在咸阳非遗专有名词翻译中，增译法可增补源语文本隐含部分文化信息，不补充则会阻碍文化传播。

以“咸阳茯茶制作技艺”的“发花”工艺为例，它是茯茶制作核心环节，茶叶内生长的“冠突散囊菌”是茯茶区别于其他茶类、拥有独特风味与保健功效的关键。若直译为“flowering”，外国读者会误解为普通花朵开放。因此采用增译法，译为“Flowering, a unique fermentation process in Xianyang Fu Brick Tea production, during which the beneficial microorganism *Eurotium cristatum* grows inside the tea leaves, forming golden-yellow spots that resemble blooming flowers, endowing the tea with its distinctive flavor and health-promoting effects”，补充关键信息助读者理解技艺特色。

### （二）减译法简化冗余信息

翻译咸阳非遗文化专有名词时，减译法是常用策略。

翻译“彬县灯山会”介绍时，原文含举办地点“彬县县城开元寺塔附近”、参与人群“当地及周边百姓”等细节。外国读者更关注活动核心内容与文化意义，这些信息相对次要，故采用减译法。将原文译为“Bin County Lantern Mountain Festival, held on the 15th day of the first lunar month. People light lanterns

to pray for blessings, watch Shehuo performances and opera shows, which is a grand celebration of traditional folk culture”,既简洁明了,又突出主要活动与文化内涵,能高效传递这一民俗特色。

### (三) 改译法调整表达方式

在咸阳非遗文化专有名词翻译中,当直译出现语义不通或不符合目标语言习惯的情况时,改译法可让译文更契合目标语言表达习惯与文化背景,从而准确传达名词含义。

以“咸阳社火”为例,它是含舞龙舞狮、高跷等多种形式的民俗表演。若直译为“Xianyang Shehuo”,外国读者会因不理解“社火”概念,无法知晓其表演内容与文化内涵。此时采用改译法,译为“Xianyang Folk Carnival, a traditional performance activity in Xianyang that features a variety of forms such as dragon and lion dances, stilt-walking, and dry-land boats. It is a lively celebration of local folk culture, full of joy and festive atmosphere”。将“社火”改译为“Folk Carnival”,因“Carnival”在英语中常表热闹庆祝活动,与“社火”氛围契合,再结合表演形式列举,能让外国读者直观理解这一民俗活动。<sup>[1]</sup>

## 五、翻译规范化的实践与建议

### (一) 建立翻译语料库

资料收集需多渠道推进:深入挖掘当地文化典籍、地方志等文献,获取专有名词的原始记载与详细释义;主动与非遗传承人沟通交流,记录一手资料及名词背后的文化故事;充分利用互联网,从文化网站、学术数据库等平台搜集多视角信息。

建设过程中,要注重分类标注与管理:按人物、技艺、民俗等类别存储专有名词,对每个翻译版本标注来源、译者、适用语

境等,如“咸阳茯茶”的翻译需注明用于学术研究或旅游宣传;借助 AntConc 等工具,保障语料库高效运行与便捷查询。<sup>[2]</sup>

### (二) 制定翻译规范和标准

制定咸阳非遗文化专有名词翻译规范是保障翻译质量的关键,需兼顾语言、文化、风格多维度。

语言上,遵循目标语言语法与词汇用法,统一拼写和大小写,如“Xianyang”“Qin Qiong”首字母大写;词汇优先选常用、准确且传文化内涵的,专业术语参考行业标准,像茯茶制作术语依茶叶行业英语标准译,保证专业性。

文化层面,注重内涵传达,对含文化寓意的名词,不用简单直译,可增译、加注补充背景,如“秦琼敬德门神传说”译为“Legend of Qin Qiong and Jing De as Door Gods, who are highly respected figures in Chinese folk culture, believed to protect people from evil spirits and bring good luck”,同时规避易引发文化误解的表达。<sup>[3]</sup>

风格上,保持翻译一致与连贯,同类名词用统一译法,如民俗活动名称结构统一;译文风格匹配原文,学术、宣传、通俗文本各有适配风格,让读者感受相近文化氛围与情感。

### (三) 加强培训与交流

变译理论培训中,通过课程学习、案例分析(如“biangbi-ang 面”“茯茶发花工艺”翻译),让译者掌握增译、减译等方法的应用场景,还可邀请专家讲座,拓宽其理论视野。<sup>[4]</sup>

非遗文化知识培训不可或缺,可组织译者实地考察非遗展馆、生产基地(如茯茶基地),与传承人交流,深入了解“渥堆”“发花”等术语的内涵,避免翻译时丢失文化信息。

本研究探讨变译理论下咸阳非遗文化专有名词翻译规范化,未来可拓展变译理论应用,融合其他理论,完善语料库与规范,培养译者,助力咸阳非遗文化国际传播。

## 参考文献

[1] 李正栓,吴朝凤.中国当代三种原创性翻译理论的对比研究[J].浙江外国语学院学报,2025,(04):70-78.

[2] 方梦之,王志娟.变译论的理论贡献和实践意义[J].外语教学,2020,41(01):82-86.

[3] 黄忠廉.变译的七种变通手段[J].外语学刊,2002,(01):93-96.

[4] 罗建生,李敏杰.变译理论指导下的西部地区旅游景点公示语英译研究[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2015,35(03):168-171.